

DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTÚRY NA ROKY 2015 – 2020
MEDZI
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY, ŠPORTU A CESTOVNÉHO RUCHU
VIETNAMSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY

(ďalej len „dohoda“)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry, športu a cestovného ruchu Vietnamskej socialistickej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vedené úmyslom ďalej rozvíjať spoluprácu medzi oboma štátmi v oblasti umenia a kultúry, sa dohodli takto

Článok 1

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a vietnamskými inštitúciami v oblasti umenia a kultúry a v oblasti múzeí, galérií a knižníc na základe spoločných záujmov zapojených slovenských a vietnamských inštitúcií. O podrobnostiach takejto spolupráce sa príslušné inštitúcie dohodnú priamo.
2. Zmluvné strany budú podporovať rozšírenie spolupráce medzi oboma krajinami o oblasť vizuálneho umenia, scénického umenia, literatúry, hudby, dizajnu, architektúry, filmu a iné oblasti umenia, ako aj oblasť kultúrneho dedičstva a médií.

Článok 2

1. Spolupráca medzi slovenskými a vietnamskými umeleckými, odbornými a kultúrnymi inštitúciami bude založená na zásadách vysokej profesionálnej kvality a spoločnom záujme.
2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a rozvoj vzťahov medzi múzeami, galériami, knižnicami a inými kultúrnymi organizáciami oboch štátov zameranými na výmenu skúseností a informácií.
3. Zmluvné strany budú vzájomne rešpektovať integritu národného kultúrneho dedičstva druhej zmluvnej strany, ktoré sa nachádza na ich území.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú podporovať výmeny akademických pracovníkov a špecialistov v oblasti umenia a kultúry a výmenu umelcov zo všetkých oblastí z oboch štátov.

2. O podrobnostiach týchto výmen sa príslušné odborné, umelecké a kultúrne inštitúcie, odborníci a umelci dohodnú priamo, pričom výmeny budú organizované v súlade s článkom 2 tejto dohody.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti kultúry a pozývať partnerskú stranu, aby sa zúčastňovala na medzinárodných podujatiach a festivaloch, ktoré bude organizovať jedna zo zmluvných strán.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti filmu, ktorej cieľom je:

- a) zorganizovať festivalový týždeň slovenského filmu vo Vietnamskej socialistickej republike a týždeň vietnamského filmu v Slovenskej republike, a to jedenkrát počas platnosti tejto dohody
 - b) zapojiť sa do medzinárodných filmových festivalov, ktoré sa konajú na území zmluvných strán, pokiaľ to umožňuje ich kapacita.
1. O podmienkach a čase realizácie festivalového týždňa podľa odseku 1 písmeno a) tohto článku sa zmluvné strany dohodnú diplomatickou cestou, aspoň rok vopred pred plánovaným konaním festivalového týždňa.
 2. Slovenská strana sa zaväzuje, že v rámci svojich možností, počas platnosti tejto dohody, bude každoročne podporovať účasť zástupcov vietnamskej strany na Medzinárodnom filmovom festivale Bratislava a na Medzinárodnom filmovom festivale Art film fest.
 3. Vietnamská strana bude podporovať v rámci svojich možností, počas platnosti tejto dohody, účasť zástupcov slovenskej strany na Festivale európskeho dokumentárneho filmu v Hanoi a na Hanojskom medzinárodnom festivale (bienále).

Článok 6

1. Zmluvné strany sa dohodli, že podľa svojich finančných možností budú organizovať podujatie Dni kultúry Slovenskej republiky vo Vietnamskej socialistickej republike a podujatie Dni kultúry Vietnamskej socialistickej republiky v Slovenskej republike.
2. O podmienkach a čase realizácie dní kultúry podľa odseku 1 tohto článku sa zmluvné strany dohodnú diplomatickou cestou aspoň rok vopred pred plánovaným konaním podujatia.

3. Zmluvné strany zväžia organizovanie podujatí na oslavu okrúhleho výročia nadviazania diplomatických vzťahov medzi Slovenskou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou.

Článok 7

Všetky spory medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z výkladu alebo plnenia tejto dohody sa budú riešiť prostredníctvom konzultácií alebo rokovaní.

Článok 8

Túto dohodu možno meniť a dopĺňať na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa musia vykonať písomnou formou a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 9

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a jej platnosť skončí 31. decembra 2020.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať túto dohodu najmenej šesť (6) mesiacov pred uplynutím obdobia jej platnosti. Platnosť tejto dohody sa skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strany.
3. V prípade ukončenia platnosti tejto dohody nebude dotknuté vykonanie programov výmen, podujatí a projektov, ktoré sa začali vykonávať na základe tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave 14. mája 2015 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, vietnamskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozporu sa za rozhodujúce považuje anglické znenie dohody.

Marek Maďarič, v.r.

za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Hoang Tuan Anh, v.r.

za Ministerstvo kultúry, športu
a cestovného ruchu
Vietnamskej socialistickej republiky